

捌號會所

跨域合創計畫補助專案 《說唱戲轉譯計畫_夢迴春閨》 結案報告



壹、計畫內容摘要

《夢迴春閨》是捌號會所2022創新製作，以音樂為本、傳統戲曲為軸，建構一個新的表演類型：兼具聆聽的趣味與表演的藝術性、拓展音樂製作與戲曲表演的多元面向。導演王嘉明認為時代不斷往前推移，科技、手機、電腦、網路等也不斷更新，唯一不變的是人性和戰爭的殺戮，《夢迴春閨》素材來自：3000年前的《詩經》、民國初年的京劇折子戲《春閨夢》(1931)，而《春閨夢》文本概念發想自1300年前唐朝杜甫的詩作《新婚別》，年代設定是1800年前的三國，雖是不同年代，但同樣戰爭情境下人性的荒謬，彷彿一條貫串的主旋律，隨著年代不停交錯、變奏。

《夢迴春閨》以音樂呈現為主，京腔身兼說書人與角色的扮演，引領文本走向；四位演奏家以聲音搭建場景，推動故事的情節張力；舞台上利落乾淨背投大面積抽象的視覺影像，讓音樂更具氛圍而不搶奪焦點。本製作透過捌號會所「航道計畫」的國際網絡串連下，首演40分鐘音樂

版便推上以傳統音樂為基底、全韓國規模最大的綜合性藝術節——「韓國全州國際音樂節」，於9/23國際演出後獲得好評，並已獲得預定劇場版演出的口頭邀約。此外，同步完成7分鐘Showcase版本，於2022年 Taiwan Music Showcase完成TMS Stage線上演出。

貳、計畫實施成果

自2019年起，捌號會所便開始為啟動本計畫進行前期研究，研發在音樂內容裡，兼具傳統戲曲唱腔與現代音樂演奏、在表演形式上兼具傳統戲唱做與現代劇場空間運用的新樂種，王嘉明導演以《詩經》為文本，帶領擔任京腔的知名乾旦兆欣、二胡王維剛、古箏吳妍萱、笛子林小楓、打擊余若玫以及編曲陳樂鐸六人小組，從文本結構、詩文含義的理解，進入音樂質地與戲曲唱腔的跨域實驗，並透過音樂家們精湛的演奏技術，完成精彩的40分鐘版，以適合國際巡演的規模和方式，為傳統戲曲的國際發展創造新的可能性。

計畫執行進度如下：

2020年12月「說唱戲工作坊」實驗性階段演練與呈現，調整音樂創作、編制及人選。

2021年5月 演出人員重組。

2021年9月 製作啟動。

2021年10月 分組討論。

2021年11月 每月固定排練開始。

2022年1月 確認韓國演出時間訂在9月

2022年4月 開始籌備出國簽證等相關資料

2022年5月 宣傳拍攝

2022年7月 確認演出檔期

2022年8月 行前彩排

2022年9月 全州演出

2022年12月 Taiwan Music Showcase 線上演出

2022 SORI Festival 韓國全州國際音樂節 行程

9/21 (三) 抵達韓國全州市

9/22 (四) 演出1 校園推廣講座《來到我面前的聲音節》(Gu-Li中學)

9/23 (五) 演出2 全州聲音節主舞台 (韓國聲音文化殿堂野外公演場)

9/24 (六) 返台

出訪巡演人員：

藝術總監 林芳宜、執行製作 陳怡蓁、編曲 陳樂鐸、演出者 黃兆欣、
王維剛、吳妍萱、林小楓、余若玫

活動紀錄



校園推廣現場宣傳布條



開場示範



藝術家個別示範 – 吹管樂器鼻笛



藝術家個別示範 – 演員示範手勢



會講中文的玄彩環老師是當地重要的音樂學者擔任音樂解說

玄彩環老師（左）是每年台灣團隊的音樂推廣者



校園推廣結束後，與現場中學生們大合照



排練室練習現場



全州聲音節主舞台節目介紹

主舞台技排現場



全州聲音節主舞台演出現場



全州聲音節主舞台演出現場



全州聲音節主舞台謝幕

影片拍攝



5月23日 寶藏巖拍攝現場



5月23日 寶藏巖拍攝現場



5月23日 寶藏巖拍攝現場



5月23日 寶藏巖拍攝現場

排練紀錄



1月24日第四段-1 《詩經》擊鼓片段



1月25日 第三段-2 《春閨夢》南邦子片段



2月19日 第四段-2 《春閨夢》戰場片段



2月20日第三段-1 《詩經》狡童片段



5月21日 排練錄影片段



5月21日 拍攝定裝



8月29日 排練片段



8月30日 排練片段



8月31日 Try Out 片段



8月31日 Try Out 片段

行前彩排



媒體報導

9/1	央廣	台製《夢迴春閨》登韓國全州國際音樂節世界
9/1	表演藝術	融合京劇與現代劇場 《夢迴春閨》赴韓國全州世界首演
8/31	中時	兆欣挑戰說唱戲《夢迴春閨》 韓國全州國際音樂節世界首演

參、 整體效益及綜合檢討

《夢迴春閨》說唱戲轉譯跨域創作作品，是希望呈現臺灣的傳統音樂與表演藝術的多樣性，研發在音樂內容裡，兼具傳統戲曲唱腔與現代音樂演奏、在表演形式上兼具傳統戲唱做與現代劇場空間運用的新樂種，以適合國際巡演的規模

和方式，為傳統戲曲的國際發展創造新的可能性。因此，採取輕便舞台設置的方式，5位演奏家攜帶隨身的樂器，以極簡的裝扮進行演出。擔任演唱的演員靈活運用現代劇場的表現手法，音樂烘托著演員的唱詞與氣氛，讓「演」與「奏」共融共創，產生新的趣味性，首演後獲得好評。全州國際音樂節總監朴在千讚譽：「是近年來台灣最好的節目」。2023年亦積極洽詢台灣的巡演規劃中。

由於疫情尚未完全散退，韓國演出場地以半戶外的舞台進行，有鑒於韓國的音響技術非常先進，因此這次演出並未特別安排音響技術人員隨行，然而器材規格不同，以及排練的時間十分緊迫下，聲音測試在溝通上無法完全盡善盡美，相對的會造成演奏家對於整體音效不確定性，而心情上較為緊張不安。本製作以音樂性作品為調性，因此聲音要求上的比重較高，未來將規劃音響技術人員隨行，更有利作品的完善執行。



繁體中文 簡體中文 English Français Deutsch Indonesian 日本語 한국어 Pycckий Español mriam Tiếng Việt 網站導覽

2022年09月07日 星期三 壬寅年八月十二日

Rti 中央廣播電臺 Radio Taiwan International 首頁 新聞 節目 影音 央主題- 關於央廣 社群 Podcasts

綠島 政治 國際 財經 生活 兩岸 專題

台製《夢迴春閨》登韓國全州國際音樂節世界首演

時間：2022-09-01 10:44 新聞引據：採訪 編輯編輯：江昭倫

捌號會所製作的全新樂種《夢迴春閨》，9月23日將登上韓國全州國際音樂節世界首演。(捌號會所提供)

由捌號會所製作、王嘉明導演的創新製作《夢迴春閨》，是以音樂為本、傳統戲曲為軸，建構一個轉譯說唱戲的全新表演類型，9月23日將登上韓國規模最大的綜合性音樂節「韓國全州國際音樂節」進行世界首演。

為開發新世代的表演類型，捌號會所自2019年就展開前期研發，積極開創兼具傳統戲曲唱腔與現代音樂演奏，同時結合現代劇場空間運用的新樂種，因此有了《夢迴春閨》製作的誕生。

《夢迴春閨》找來王嘉明擔任導演，擷取京劇《春閨夢》選段，一對新婚三天的夫妻，丈夫被強迫參軍，妻子在家中日日盼著丈夫歸來，不覺積思成夢。

表演形式上，由京腔知名乾旦兆欣，搭配二胡王維剛、古箏吳妍萱、笛子林小楓、打擊余若玫，一同在舞台上演出。

王嘉明說，他從前期就參與研發，過程中最重要是如何找到一個切入點，後來他發現，《詩經》本身文字的中文聲音，加上文字描寫許多當時生活情境，甚至是在戰爭中的處境，本身就是一個擁有非常豐富聲音的文本，因此決定以《詩經》為本，再從民國初年《春閨夢》京劇本子裡擷取片段，構成《夢迴春閨》的文本。王嘉明：『(原音)結合《春閨夢》在民初的這個文本，同時《春閨夢》它講的是三國時代戰爭，同時《詩經》又是幾千年它裡面一堆事都講戰爭中不同人處境，其實非常多是在講這些，所以我們就以這個為核心關於千萬年不變的(戰爭議題)，濃縮在一個在女人身上去做整個演出。』

捌號會所藝術總監林芳宜指出，台灣的傳統音樂與表演藝術的多样性堪稱亞洲之冠，卻始終沒有找到一個結合兩者、具創新性，又容易攜帶出國巡演的表演類型，《夢迴春閨》是一個嘗試，過程不容易，除了有王嘉明坐鎮，樂手們技藝精湛之外也要有即興反應能力，另外，作曲家陳樂輝角色也很重要，讓音樂具備當代藝術性又兼顧大眾口味。林芳宜：『(原音)台灣在亞洲應該是說是最多元、最多樣性的，但是我們其實一直都沒有相應的表現方式，我們藝術家其實都很優秀，只是我作為這麼多年的策展人也好、製作人也好，我當然希望從我的角度，建立一個比較有優勢的方式，讓他們的這些藝術家的很精彩的作品可以帶出去。』

透過捌號會所的國際網絡，《夢迴春閨》世界首演便推上韓國最具規模的「韓國全州國際音樂節」，林芳宜有信心，會獲得很好的迴響，未來也希望該製作有機會在台灣演出，讓台灣觀眾也能感受新樂種的獨特魅力。

相關新聞

- 韓國登陸搶攻海外商機 咖啡核電、智慧城市
- 被韓國刺激 鋼琴家林晏返台任教北市大
- 不容單方改變台海現狀！韓外長罕見表態
- 韓國4日至31日限時開放台旅客免簽入境 出發前72小時上網填報即可
- 疫情反彈！日本每日確診4.5萬 韓國也升溫
- 疫情升溫！日本每日新增3萬 韓國近2萬
- 港入餐廳須打滿三劑 韓輕症收治中心停運
- 中俄轟炸機聯合巡航！日本嚴重關切 韓國表遺憾
- 日開放「途4國」旅行團入境 韓將重啟電子簽證
- 「文加戲」當年風靡台灣 師大生與南管劇團重現風華

今日熱門

- 四川地震已66人罹難 規模3.0以上餘震11次
- 「次世代疫苗」保護力如何？臨床試驗結果出爐
- 傳台積電被砍單股價下殺 拖累台股、匯市
- 防台灣有事？日防衛省進行徵備演練
- 美國：俄為烏克蘭戰爭購買大量北轉彈藥
- 聯合國札波羅熱核電廠報告 為歡迎俄撤核
- 英國新繼任者 特拉斯對中獨立立場強硬
- 拜登拒絕將俄羅斯列為支持恐怖主義國家
- 飛彈打到家門口！日相不出席日中建交50週年活動
- 本土確診破4萬大關 今增41021例 26死

音樂

融合京劇與現代劇場 《夢迴春閨》赴韓國全州世界首演

文字 | 吳中樺
官網規定報導 2022/09/01



《夢迴春閨》劇照 (捌號會所Studio Acht 提供)

《夢迴春閨》是捌號會所2022年創新製作，以音樂為本，傳統戲曲為軸，再運用現代劇場的導演思維，嘗試建構一個新的表演類型。

捌號會所《夢迴春閨》
2022/9/23
韓國全州國際音樂節

這個作品從2021年開始發想，來自捌號會所藝術總監林芳宜從衛武營「當代音樂平台」的思考與碰撞，經歷發展與調整陣容，並於國藝會「跨域合創計畫」補助支持下，由王嘉明導演，帶領知名京劇旦角范欣、二胡王維剛、古箏吳妍萱、笛子林小楓、打擊余若玫及作曲家陳樂輝的6人小組，建構從文本結構、詩文含義的理解，到音樂質地與戲曲唱腔的跨域實驗。近年多方嘗試不同表演形式的兆欣，繼年初於義大利羅馬歌劇院參與藝術家艾未未執導的歌劇《杜蘭朵》後，再度投入跨界製作，並在長期的創作發展下，與音樂家們培養良好默契，能互相幫襯，成就《夢迴春閨》。

《夢迴春閨》的素材為《詩經》與民國初年由京劇名家程硯秋和俞振飛所創作的京劇劇本《春閨夢》(1931)。《春閨夢》的文本概念源自唐朝杜甫的《新婚別》，年代設定於漢代末年，引出一對新婚夫婦在亂世的悲歡離合，藉此對應民國初年的軍閥割據。雖是不同年代，戰爭情境下的人性荒謬卻彷彿一條貫串的主旋律，隨時間推移，不停交錯與變奏；而2022年適逢烏俄戰爭期間，全球人心不安，讓這個作品貼近當代觀眾。導演王嘉明認為時代不斷往前推移，科技、手機、電腦、網路等也不斷更新，唯一不變的是人性和戰爭的殺戮。

在表演形式上，概念來自林芳宜及台灣的傳統音樂與表演藝術之多樣性，積極開發新世代的表演類型，向世界展現專屬台灣的多元基因。因此自2019年起，捌號會所便啟動本計畫的前期研發，開創兼具傳統戲曲唱腔與現代音樂演奏、在表演形式上兼具傳統戲曲唱做與現代劇場空間運用的新樂種。《夢迴春閨》從樂器組成、人員編制、空間設計、字幕運用等方面，都以適合國際巡演的規模和方式策劃，為傳統戲曲的國際發展創造新的可能性。這個以傳統為本、當代為軸的作品，獲得2022年韓國全州國際音樂節的青睞，將於9月23日世界首演。





兆欣挑戰說唱戲《夢迴春閨》 韓國全州國際音樂節世界首演

23:31 2022/08/31 中時 李欣恬



劇院會所製作的《夢迴春閨》，以音樂為主題，傳統戲曲為核心，期許能建構一個全新的表演型態，同時兼具聆聽的趣味性和表演藝術的藝術內涵，9月下旬在韓國全州國際音樂節世界首演。(劇院會所提供)

字級設定：小 中 大 特



京劇名角兆欣今年年初赴羅馬歌劇院參與又未執導的歌劇《杜蘭朵》，下半年同樣馬不停蹄，又將有另一檔演出，在劇院會所製作的《夢迴春閨》挑戰一人說唱，表現獨守空閨女子百轉千迴的心境，9月下旬在韓國全州國際音樂節世界首演。(李欣恬攝)

京劇名角兆欣今年年初赴羅馬歌劇院參與又未執導的歌劇《杜蘭朵》，下半年同樣馬不停蹄，又將有另一檔演出，在劇院會所製作的《夢迴春閨》挑戰一人說唱，表現獨守空閨女子百轉千迴的心境，9月下旬在韓國全州國際音樂節世界首演。



整部作品編制相當簡潔，音樂由二胡王維剛、古箏吳妍豐、笛子林小楓、打擊余若玟以及作曲家陳樂輝組成六人小組，加上兆欣一人演員，他表示，「和樂手已培養出絕佳默契，有緊密的配合，能隨時調整，互相幫襯，做最好的表現。」

《夢迴春閨》由王嘉明擔任導演和文本，故事取材自中國文學經典《詩經》與1931年的《春閨夢》，描述一對新婚夫婦，丈夫突然需要上戰場打仗，妻子在家等候，等等等等，在睡夢中看見丈夫回來了，說笑之間，丈夫又消失在空間裡。

作品從2021開始發展，2022年遇上高低戰爭，全球人心不安下，全劇和現下的社會時局頗有呼應。王嘉明表示，時代不斷往前推移，科技、手機、電腦、網路等也不斷更新，唯一不變的是人性和戰爭的戲路。

原班《春閨夢》的文本概念源於1300年前唐朝杜甫的《新婚別》，年代設定則是1800年前的三國，雖是不同年代，但同樣戰爭環境下人性的荒謬，彷彿一條貫串的主旋律，隨著年代不停交織與變奏。

劇院會所藝術總監林芳宜表示，這部作品她和王嘉明構思已久，以音樂為主題，傳統戲曲為核心，期許能建構一個全新的表演型態，同時兼具聆聽的趣味性和表演藝術的藝術內涵，也希望藉此拓展節目製作的多元面向。

演出預計於9月23日在韓國全州國際音樂節首登場。

中秋夜宵配啤酒

中山區美食 美食不放棄 安全在位

數度換季 襪子任選99折

40% 47% 30% 38% 30% 35% 38% 45%

- ### 生活熱門新聞
- 40歲女月薪7萬堅決不婚 原因曝光！千人讚翻 - 生活
 - 北一女保研上學 嚴厲門抄襲 落軌上後超認真 - 生活
 - 「梅花」颱風最快到生成！暴風路徑 中秋假期降雨機率 - 生活
 - 遠道外甥節62公里長收前單 駕駛竟原路回他處 - 時事
 - 私校專職第3波 明週、環球上機 和善後修學活動令停辦 - 生活
 - 他中秋節用「點鐘」烤肉 驚嘆節1.6萬人嚇：阿燻燻 - 生活
 - 該職手機！鞋子凌晨4點打電話給主管 對「回」句稱鬆動：想應徵 - 時事
 - 講述淋病的豆腐台變沒有？真相曝 網曝：20萬100萬 - 生活
 - 被媽都說母毒！醫生提醒女性友誼3字高價值 20年後有價值 - 生活
 - 29歲男月薪33K存款8萬 崩潰錢：不願結婚生子 - 生活

訂閱中時新聞網

週一至五發送，每日5則最新情報

立即訂閱

中秋夜宵配啤酒

中山區美食 美食不放棄 安全在位

